

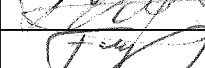








KRAJSKÝ ÚŘAD KRAJE Vysočina

Název dokumentu:	Smlouva o zajištění služeb na tlumočení		
Oprávněn/pověřen k podpisu:	Ing. Bc. Martin Hyský, člen rady kraje		
Schváleno:	Datum:	Č.usnesení:	
Dokument uložen u:	Oddělení právní a krajského živnostenského úřadu, ORR		
Počet vyhotovení:	3		
Adresát:	Milan Vácha		
Smluvní částka: 1)	70180.00		
Odpovědný odbor: 2)	odbor regionálního rozvoje		
Podpis zajistit do:	13.6.2017		

	Pracoviště/pracovník	Datum	Podpis	
Zpracoval:	ORR/ Leligdonová	12.6.2017		
Projednáno s:	ORR/ Fryšová	12.6.2017		
Právní kontrola:	ORR/ Tlustoš	12.6.2017		
Předkládá:	ORR/ Fryšová	12.6.2017		
Potvrzení příjmu smlouvy do předběžné evidence 3)	ORR/ Fryšová	12.6.2017		
Zodpovídá:	Příkazce operace:	ORR/ Fryšová	12.6.2017	
	Správce rozpočtu:	OE/ Sošková	12.6.2017	

**Poznámka:**

Subjekt (IČO: 45106363), se kterým je uzavírána smlouva NENÍ nespolehlivým plátcem dle § 109 od. 3 zákona o DPH; (ověření provedl: leligdonova, datum ověření: 12.06.2017 08:03:06):

Smlouva o zajištění služeb na tlumočení dvoudenního vzdělávání ve dnech 14. – 15. 6. 2017 v rámci projektu objednatele s názvem „Podpora přeshraniční spolupráce v oblasti udržitelného rozvoje MA21/G21“, zkráceně „MagNet“, financovaného z Programu INTERREG V-A Rakousko – Česká republika (dále jen „INTERREG V-A“).

**Rozpočtová skladba:**

Částka s DPH: 70180, Datum Od: 14.6.2017, Datum do: 15.6.2017, Perioda: jednorázově, ODP: 3636, ORJ: 9000, ORG: 0001885000000 POL: 5169 UZ: 000000000

1) Použije se, pokud se jedná o písemnost typu smlouvy, jejímž předmětem je peněžité plnění. Pokud je v košilce více smluv, uvede se částka souhrnná. Pokud se jedná o smlouvu, příp. smlouvy, u níž je peněžité plnění stanoveno částkou za čerpanou jednotku (např. hodinovou sazbu), uvede se částka maximálního rozsahu tohoto plnění. V případě smluv na dobu neurčitou uveďte částku jedné platby.

2) Odpovědným odborem se rozumí odbor, příp. sekce nebo samostatné oddělení, které za písemnost, její vyřízení a správu záležitosti (správu smluvního vztahu) odpovídá.

3) Potvrzuje vždy vedoucí odpovědného odboru (nenahrazuje právní kontrolu).



3644/17

## SMLOUVA O ZAJIŠTĚNÍ SLUŽEB

uzavřená v souladu s § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník,  
(dále jen „občanský zákoník“)

### I. Smluvní strany

#### Kraj Vysočina

sídlem: Žižkova 57, 587 33 Jihlava  
zastoupený: MUDr. Jiřím Běhounkem, hejtnanem kraje  
k podpisu pověřen: Ing. Bc. Martin Hyský, člen rady kraje  
IČO: 70890749  
DIČ: CZ70890749  
bankovní spojení: Sberbank CZ, a.s.  
číslo účtu: 4200243195/6800  
(dále jen „objednatel“)

a

#### Milan Vacha – TOP-TRANSLATION

sídlem: Bojetice 45, 294 41 Dobruvice  
IČO: 45106363  
DIČ: CZ6911140940  
bankovní spojení: Unicredit banka  
číslo účtu: 2108393845 / 2700  
(dále jen „poskytovatel“)

### II.

#### Předmět a účel smlouvy

1. Poskytovatel se touto smlouvou objednateli zavazuje, že pro něj ve sjednané době a za sjednaných podmínek zajistí tlumočení dvoudenního vzdělávání ve dnech 14. – 15. 6. 2017 (dále jen „služby“) v rámci projektu objednatele s názvem „Podpora přeshraniční spolupráce v oblasti udržitelného rozvoje MA21/G21“, zkráceně „MagNet“, financovaného z Programu INTERREG V-A Rakousko – Česká republika (dále jen „INTERREG V-A“).
2. Službami se rozumí zejména:
  - a) zajištění konsekutivního a simultánního tlumočení v rozsahu:

Den	typ tlumočení	počet tlumočnicků	blíže časová specifikace
14. 6. 2017	simultánní	max. 2	dopolední blok - max. 2 hodiny
14. 6. 2017	konsekutivní	3	odpolední blok – max. 5 hodin
14. 6. 2017	simultánní	max. 2	večerní program – max. 2 hodiny
15. 6. 2017	simultánní	max. 2	dopolední blok - max. 2 hodiny
15. 6. 2017	konsekutivní	3	dopolední blok – max. 2 hodiny
15. 6. 2017	konsekutivní	3	odpolední blok – max. 3 hodiny

- b) zajištění tlumočnické techniky po celou dobu poskytování tlumočnických služeb.

### **III. Povinnosti smluvních stran**

1. Poskytovatel se zavazuje řádně provést služby uvedené v čl. II. smlouvy v termínu uvedeném v čl. V. této smlouvy. Poskytovatel zabezpečí na svůj náklad a své nebezpečí všechny práce a výkony související s provedením služeb dle této smlouvy, pokud není v této smlouvě stanoveno jinak.
2. Poskytovatel je povinen objednatel neprodleně informovat o jakýchkoliv okolnostech, které mohou ohrozit provedení služeb nebo způsobit zpoždění provedení služeb. Objednatel je povinen informovat poskytovatele o všech skutečnostech rozhodných pro řádné a včasné provedení služeb.
3. Objednatel se zavazuje uhradit poskytovateli cenu uvedenou v čl. VI. této smlouvy.

### **IV. Způsob provádění služeb**

1. Při provádění služeb dle této smlouvy bude poskytovatel postupovat v souladu s touto smlouvou a obecně závaznými právními předpisy. Poskytovatel je oprávněn využít k plnění smlouvy třetí osoby.
2. Objednatel se zavazuje poskytovateli poskytovat při provádění služeb dle této smlouvy součinnost. Pokud objednatel poskytne poskytovateli podklady nutné k provedení služeb, poskytovatel se zavazuje tyto podklady nezveřejňovat ani jinak využít pro své potřeby nebo pro svou podnikatelskou činnost.

### **V. Čas a místo plnění**

1. Služby budou provedeny na adrese Školící a ubytovací centrum ERUDITO, Nová 19, 58822 Luka nad Jihlavou, v termínu 14. 6. 2017 od 10:00 do 22 :00 hod., a 15. 6. 2017 od 9:00 do 16:00 hod..
2. Pokud budou služby vykazovat vady, je objednatel oprávněn požadovat přiměřenou slevu. Případné vady služeb je objednatel povinen uplatnit u poskytovatele písemně bez zbytečného odkladu po jejich zjištění, jinak jeho práva z vad zanikají.

### **VI. Cena plnění, platební podmínky**

1. Celková nejvýše přípustná cena byla stanovena dohodou účastníků na **70 180 Kč včetně DPH** (slovy: sedmdesát tisíc sto osmdesát korun českých) (dále jen „cena“).
2. Cena je stanovena jako cena nejvýše přípustná, se započtením veškerých nákladů, rizik, zisku apod. spojených s prováděním služeb (zejména nákladů na dopravu).
3. Účastníci sjednávají možnost jednostranného zvýšení ceny služeb ze strany poskytovatele v průběhu provádění služeb, a to v případě zvýšení zákonné sazby DPH. Navýšení sjednané ceny musí odpovídat zvýšení hodnoty DPH v závislosti na zvýšení zákonné sazby DPH. Účastníci sjednávají možnost jednostranného snížení ceny služeb ze strany objednatel v průběhu provádění služeb, a to v případě snížení zákonné sazby DPH. Snížení sjednané ceny musí odpovídat snížení hodnoty DPH v závislosti na snížení zákonné sazby DPH.

4. Dnem uskutečnění zdanitelného plnění ve smyslu zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, je den provedení služeb v souladu s čl. V. této smlouvy.
5. Cenu uhradí objednatel na základě faktury vystavené poskytovatelem po řádném a včasném provedení služeb a to bezhotovostním převodem na účet poskytovatele. Splatnost faktury je dohodou smluvních stran stanovena na 30 dnů ode dne jejího prokazatelného doručení objednateli. Faktura musí obsahovat veškeré náležitosti daňového dokladu podle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a musí být označena zkratkou projektu „MagNet“ a číslem projektu: ATCZ100. Objednatel si vyhrazuje právo před uplynutím lhůty splatnosti vrátit fakturu, pokud neobsahuje požadované náležitosti nebo obsahuje nesprávné cenové údaje. Oprávněným vrácením faktury, přestává běžet původní lhůta splatnosti. Opravená nebo přepracovaná faktura bude opatřena novou lhůtou splatnosti.

## **VII. Sankce**

1. V případě prodlení objednatele se zaplacením faktury vystavené poskytovatelem v souladu s článkem VI. této smlouvy je poskytovatel oprávněn požadovat na objednateli úrok z prodlení ve výši 0,05% z nezaplacené ceny, a to za každý i započatý den prodlení.
2. Zaplacením úroku z prodlení ani smluvní pokuty není omezena výše nároku na náhradu škody.

## **VIII. Trvání smlouvy**

1. Tuto smlouvu lze ukončit písemnou dohodou smluvních stran.
2. Objednatel může od této smlouvy odstoupit, pokud poskytovatel neprovede služby v termínu sjednaném v článku V. této smlouvy nebo v kvalitě dle této smlouvy. Odstoupení nabývá účinnosti dnem následujícím po dni prokazatelného doručení jeho písemného vyhotovení druhé smluvní straně.

## **IX. Závěrečná ustanovení**

1. Výběr poskytovatele byl proveden v souladu s Pravidly Rady Kraje Vysočina pro zadávání veřejných zakázek ze dne 15. 5. 2017 a v souladu s Příručkou pro příjemce Program INTERREG V-A AT-CZ, Verze 2, platnou od 16. února 2017.
2. Tuto smlouvu lze měnit nebo doplňovat pouze písemnými vzestupně číslovanými dodatky podepsanými oprávněnými zástupci obou smluvních stran,
3. Nastanou-li u některé ze smluvních stran skutečnosti bránící řádnému plnění této smlouvy, je povinna to ihned bez zbytečného odkladu oznámit druhé straně a vyvolat jednání zástupců oprávněných k podpisu smlouvy.
4. Vzhledem k veřejnoprávnímu charakteru objednatele poskytovatel výslovně prohlašuje, že je s touto skutečností obeznámen a souhlasí se zveřejněním celého textu smlouvy včetně podpisů za podmínek vyplývajících z příslušných právních předpisů, zejména zák. č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, v platném znění.
5. Smluvní strany se dohodly, že právní vztahy založené touto smlouvou se řídí obecně

závaznými právními předpisy České republiky zejména občanským zákoníkem.

6. Tato smlouva se vyhotovuje ve třech stejnopisech, z nichž poskytovatel obdrží jeden stejnopis a objednatel dvě.
7. Smluvní strany této smlouvy prohlašují a stvrzují svými podpisy, že mají plnou způsobilost k právním úkonům, a že tuto smlouvu uzavírají svobodně a vážně, že ji neuzavírají v tísní za nápadně nevýhodných podmínek, že si ji řádně přečetly a jsou srozuměny s jejím obsahem.
8. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu zástupci obou smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění v Informačním systému veřejné správy – Registr smluv.

V Jihlavě dne

13-06-2017

poskytovatel

.....

**Milan Vacha**

V Jihlavě dne

13-06-2017

za objednatele

.....

**Ing. Bc. Martin Hyský**  
člen Rady Kraje Vysočina